

Etel Adnan

Zitate / Citations / Quotations

Ausstellung / Exposition / Exhibition

Etel Adnan

15.06. – 07.10.18

Je n'avais plus besoin d'écrire en français, j'allais peindre en arabe.

Ich brauchte nicht mehr Französisch zu schreiben, ich wollte nun arabisch malen.

I didn't need to write in French anymore, I was going to paint in Arabic.

Je me sentais faire partie d'un immense mouvement de poètes américains à un moment où la poésie semblait pousser dans ce pays comme l'herbe et la musique.

Mir war, als gehörte ich einer unheimlich grossen Bewegung von amerikanischen Dichtern an, zu einer Zeit, wo die Poesie in diesem Land wie das Gras und die Musik zu wachsen schien.

I felt part of an immense movement of American poets at a time when poetry seemed to grow in that country like music and grass.

Je ne crois pas qu'un artiste s'améliore nécessairement avec le temps. Et je pense par ailleurs qu'à l'instar des premières notes d'une pièce musicale, ses premières œuvres contiennent en germe tout ce qui suivra.

Ich glaube nicht, dass ein Künstler mit der Zeit unbedingt besser wird. Und ausserdem denke ich, dass seine ersten Werke ähnlich wie die ersten Noten eines Musikstückes die Keime alles dessen tragen, was dann entstehen wird.

I do not think that an artist necessarily gets better over time. And besides, I think that his first works, like the first notes of a piece of music, already bear the seed of everything that will flower in time.

Je pense que Klee a été le premier peintre de qui je suis tombée amoureuse. Il m'obsédait. Par obsédée, j'entends que ses toiles me mettaient dans un état extatique. Elles m'habitaient.

Ich glaube, Klee ist der erste Maler gewesen, in den ich mich verliebt habe. Ich war von ihm wie besessen. Mit «besessen» meine ich, dass mich seine Gemälde in einen ekstatischen Zustand versetzten.

I think Klee was the first painter I fell in love with. He obsessed me. By obsessed, I mean that his paintings put me into a state of ecstasy.

Nietzsche disait qu'« autour du héros tout devient tragédie, autour du demi-dieu tout devient danse. » Nous pourrions ajouter qu'autour de la peinture tout devient lumière.

Nietzsche schrieb: «Um den Helden herum wird alles zur Tragödie, um den Halbgott herum alles zum Tanz.» Wir könnten hinzufügen: um die Malerei herum wird alles zum Licht.

Nietzsche says that "around the hero everything becomes tragedy. Around the semi-god everything becomes dance." We could add that around Painting everything becomes Light.

Mon écriture était comme ma respiration...

Mein Schreiben war meinem Atmen gleich...

My writing was like my breathing...

Etel Adnan

Auszug aus dem Katalog

Ausstellung

Etel Adnan

15.06. – 07.10.2018

Auszug aus dem Katalog

Etel Adnan über Paul Klee, 2018.

When I started painting in the early 1960s, the painter who struck me the most was Paul Klee. I was instantly captivated. I would look for his paintings, in books mostly, and in museums whenever possible. I would follow each line with my eyes, noticing how he would frame his paintings within the canvas so as to make them look larger, something that was distinctively his. This kind of addiction gave way to a fascination and a learning process. I would love everything I saw and constantly made new discoveries. Like with any first love, this passion created a sharpness of observation that I remember as a continuous revelation. It was as if each line was being drawn before my eyes. The world he depicted was both intimate and foreign. The diversity of that world brought surprises. His colors looked like enamels to me. Although I had no formal background in art history and its theories, I could discern a terrible anxiety in several paintings, even in bright ones. He was a man of the inter-war period. This, I learned later but saw instinctively. When there were characters in his works, they were reminiscent of clowns and puppets; they were the dead of 1914-1918 or those of 1939-1940.

Although he did write theoretical works, I think that he tried, with each work, to get to the essence of painting, what it could say or be, and he probably never found an answer, the answer being the painting itself. The inter-war period was a turbulent and tragic one, especially in the Germanic world, where the Bauhaus dream of a new world had been crushed by the Nazis. He felt exiled in Switzerland, which ironically was his home country, driven away from his dream. The dimensions of his pieces, which were never large, enabled me to connect with his inner self. The tight lines and numerous colors in his work create some sort of networks, small pieces, labyrinths that reproduce images of his inner self which, through the magic of his talent, become our own inner selves. This explains the fascination, the identification, the need to go back to them, the way we go back to our selves so as not to lose ourselves.



Zentrum Paul Klee
Kindermuseum Creaviva

Kindermuseum Creaviva «Berge schreiben»

Interaktive Installation im Kindermuseum Creaviva zur ZPK-Ausstellung «Etel Adnan»

Am Anfang des künstlerischen Schaffens von Etel Adnan stand das geschriebene Wort. Der Schreibstift hat sich im Verlaufe von Jahrzehnten in Malutensilien verwandelt, das Schreiben in eine vom Wort befreite neue, beglückende Sprache: Die Malerei.

Die heute 93jährige libanesische Künstlerin entwickelte einen kontrastreichen, minimalistischen Stil. Tusche, Aquarellfarbe und aus der Tube mittels Malmesser direkt auf dem Malgrund gespachtelte Farbe sind die Bausteine für schnörkellose Fragmente bunter, scheinbar sorgloser Welten: Von Klee inspirierte Farbfelder, kalligraphisch anmutende Landschaftsskizzen, gewobene Kompositionen aus Feld, Meer, Berg und Himmel, Bild gewordene Poesie.

Unter dem Titel «Berge schreiben» nähert sich das Creaviva der Künstlerin Etel Adnan mit einem übergrossen Leporello, der als quer durch das Loft des Kindermuseums gebaute Installation an Adnans Lieblinge erinnern soll: Merkwürdige Papierstreifen, in der Art einer Ziehharmonika zwischen zwei Buchdeckel gefaltete Ideen-, Zeichen- und Bildträger.

Der Leporello im Creaviva soll ab dem 15. Juni 2018 während rund vier Monaten für ein Mehrgenerationenpublikum zur interaktiven Spielfläche werden, auf der vor dem Hintergrund des Werks von Etel Adnan ihr künstlerischer Blick auf unsere Welt geteilt wird.

Kontakt

Urs Rietmann, Leiter Creaviva
031 359 01 60 - urs.rietmann@zpk.org - www.creaviva.org

Kindermuseum Creaviva

Zentrum Paul Klee - Monument im Fruchtländ 3 - Postfach CH-3000 Bern 31

Parallele Ausstellungen

Kosmos Klee

01.06. – 28.10.18

Petrit Halilaj

Mario-Merz-Kunstpreisträger

20.07. – 19.08.18

Mit der Unterstützung von:



Kanton Bern
Canton de Berne



Burggemeinde
Bern

Das Zentrum Paul Klee ist barrierefrei und
bietet inklusive Veranstaltungen an.



Zentrum Paul Klee

Monument im Fruchtländ 3

3006 Bern

Tel +41 (0)31 359 01 01

info@zpk.org

www.zpk.org

Öffnungszeiten

Di – So 10:00 – 17:00

Sie finden uns auch auf:



Etel Adnan

15.06. – 07.10.18



Etel Adnan

15.06. – 07.10.18

Mit der Ausstellung zu Etel Adnan lädt das Zentrum Paul Klee zu einem Höhepunkt im Museumsjahr ein. Seit ihrer Teilnahme an der dOCUMENTA 13 im Jahr 2012 ist Etel Adnan auch einem breiteren Publikum bekannt. Die 1925 geborene libanesische Künstlerin und Schriftstellerin ist mit nun über 90 Jahren zum Shootingstar der Kunstszene avanciert. Als Schriftstellerin machte sich Etel Adnan bereits in den 1970er Jahren international einen Namen und wurde zu einer wichtigen Stimme der arabischen Literatur. In enger Zusammenarbeit mit der in Frankreich lebenden Künstlerin entwickelt das Zentrum Paul Klee einen Dialog zwischen ihrem und dem Werk Paul Klees. Entstanden ist eine abwechslungsreiche Ausstellung mit Poesie, Kalligrafie, Webkunst und Malerei.

Etel Adnan

Avec l'exposition Etel Adnan c'est à un moment phare de l'année du musée que vous invite le Zentrum Paul Klee. Depuis sa participation à la dOCUMENTA 13, en 2012, Etel Adnan est connue d'un plus large public. L'artiste et écrivaine libanaise, née en 1925, est devenue, à plus de 90 ans, une étoile montante de la scène artistique. Dès les années 1970, Etel Adnan s'est d'abord fait un nom sur le plan international en tant qu'écrivaine, devenant une voix importante de la littérature arabe. En collaboration étroite avec l'artiste, qui vit actuellement en France, le Zentrum Paul Klee a souhaité faire dialoguer son œuvre avec celle de Klee. Il en ressort une exposition très diversifiée qui intègre poésie, calligraphie, art du tissage et peinture.

Etel Adnan

With the exhibition of works by Etel Adnan the Zentrum Paul Klee invites you to a highlight of the museum year. Since participating in dOCUMENTA 13 in 2012, Etel Adnan has also been introduced to a wider public. The Lebanese artist and writer, born in 1925, has become a shooting star on the art scene at the age of over 90. As a writer, Etel Adnan made a name for herself internationally in the 1970s and became an important voice in Arabic literature. In close collaboration with the artist, who is based in France, the Zentrum Paul Klee develops a dialogue between her work and the work of Paul Klee. The result is an exhibition that is rich in variety, featuring poetry, calligraphy, web art and painting.

Titelbild:
Etel Adnan (1925)
Ohne Titel, 2010
Öl auf Leinwand, 24 x 30 cm (Ausschnitt)
Courtesy the artist and Sfeir-Semler Gallery, Hamburg/Beirut

Führungen und Begleitprogramm

Sonntags 12:00
Öffentliche Führungen

Dienstags 12:30 – 13:00
Kunst am Mittag

Fremdsprachige Führungen
siehe www.zpk.org

Audioguide
In Deutsch, Französisch, Italienisch
und Englisch erhältlich

Mittwoch **20. Juni 2018** 14:00 – 15:30
Einführung für Lehrpersonen
Einführung in die Ausstellungen «Etel Adnan»
und «Kosmos Klee». Mit Dominik Imhof,
Leiter Kunstvermittlung ZPK

Sonntags 15:00
24. Juni / 26. August / 09. September
07. Oktober 2018
Literarische Führung «Bilder schreiben»
Texte von Etel Adnan und weiteren
Autorinnen und Autoren gelesen
von Michaela Wendt

Donnerstag **28. Juni 2018** 18:00
Freunde ZPK
Führung mit dem Kuratorinnenteam
und Experten des Hauses.
Ausschliesslich für Freunde ZPK

Samstag **22. September 2018** 13:00
Sinn-Reich
Eine alle Sinne ansprechende inklusive
Führung für Gäste mit und ohne
Behinderung. Mit Gebärdendolmetscherin
und induktiver Höranlage

Donnerstag **27. September 2018**
Freitag **28. September 2018**
Symposium Etel Adnan
In Zusammenarbeit mit Nadia Radwan,
Universität Bern, Institut für Kunstgeschichte

Kunstvermittlung für Familien

15.06. – 14.10.18
Interaktive Ausstellung «Berge schreiben»
Kreativer Brückenschlag von den
Ateliers des Kindermuseum Creaviva
in die Ausstellungen des ZPK

Täglich ausser montags 12:00 / 14:00 / 16:00
Offenes Atelier im Kindermuseum Creaviva
Workshop zu einem monatlich wechselnden
Thema in Verbindung zu den Ausstellungen
im ZPK.

01.07. – 30.09.18
Sonntags 10:30 – 11:45
Familienmorgen
In der Ausstellung und im Atelier
des Kindermuseum Creaviva für die
ganze Familie

Samstags 09:30 – 12:00
Junge Kunst im Zentrum
Das Kinderforum im Kindermuseum Creaviva
Kurs, ab 7 Jahren

Änderungen vorbehalten

Einladung zur Eröffnung

Invitation to the opening

Etel Adnan

15.06. – 07.10.18

Wir laden Sie und Ihre Freunde herzlich ein!

You and your friends are cordially invited to the opening!

Donnerstag, 14. Juni 2018 19:00

Thursday, 14 June 2018 19:00

Es sprechen / Speakers:

Nina Zimmer

Direktorin Kunstmuseum Bern - Zentrum Paul Klee

S.E. Mme Rola Noureddine

Ambassadeur du Liban en Suisse

Sébastien Delot

Curator of the Exhibition and Director of LaM, Lille

Fabienne Eggelhöfer

Chefkuratorin Zentrum Paul Klee

Etel Adnan (1925)

Markab Nuh (Noah's Ark), 2012

Leporello, watercolour and Indian ink on paper,

poem by Sarjoun Boulos, 60 pages, 27 x 540 cm

Collection Claude & France Lemand, Paris, © Etel Adnan.

Courtesy Galerie Claude Lemand, Paris

Gegründet von
Maurice E. und Martha Müller
sowie den Erben Paul Klee


Zentrum Paul Klee
Bern